Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ty nie bój się, mój sługo, Jakubie,\* i nie trwóż się, Izraelu! Bo oto Ja wybawię cię (choćby) z daleka, a twoje potomstwo z ziemi ich niewoli! I wróci Jakub – i spokój, i będzie bezpieczny – i nikt nie będzie go straszył.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ty nie bój się, mój sługo, Jakubie! Nie trwóż się, Izraelu! Bo oto Ja cię wybawię choćby z najdalszych stron, wybawię twoje potomstwo z ziemi jego niewoli! I wróci Jakub, odzyska spokój, i będzie bezpieczny, nie będzie miał kto go straszyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty się nie bój, mój sługo, Jakubie, i nie lękaj się, Izraelu. Oto bowiem wybawię cię z daleka i twoje potomstwo z ziemi jego niewoli. Jakub powróci i zazna odpoczynku i pokoju, a nikt go nie zatrwoży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się ty nie bój, sługo mój Jakóbie! a nie lękaj się, o Izraelu! Bo oto Ja ciebie wybawię z daleka, i nasienie twoje z ziemi pojmania ich; i wróci się Jakób, aby odpoczywał i aby miał pokój, a nie będzie, ktoby go postraszył; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty nie bój się, sługo mój, Jakobie, a nie lękaj się, Izraelu. Bo oto ja ciebie wybawię z daleka i nasienie twoje z ziemie poimania twego. I wróci się Jakob a odpoczynie i poszczęści mu się, a nie będzie, kto by go straszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty się jednak nie bój, sługo mój, Jakubie, nie lękaj się, Izraelu, albowiem Ja cię wybawię z dalekiego kraju, twoje potomstwo z ziemi jego wygnania. Powróci Jakub i będzie zażywał nie zmąconego niczym pokoju, a nikt go nie będzie trwożył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ty nie bój się, sługo mój, Jakubie, i nie trwóż się, Izraelu, bo oto Ja wybawię cię choćby z daleka, a twoich potomków z ziemi ich niewoli. I Jakub powróci, i będzie miał spokój, i będzie bezpieczny, a nikt go nie zatrwoży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś, Mój sługo, Jakubie, nie lękaj się ani się nie trwóż, Izraelu! Bo oto wybawię cię z daleka, a twoje potomstwo z ziemi niewoli. Jakub powróci i będzie żył w spokoju i bez zmartwień – nikt go nie przestraszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ty się nie bój, mój sługo, Jakubie! Nie załamuj się, Izraelu! Oto Ja wybawię cię z dalekiego kraju, a potomstwo twoje z ziemi niewoli. Jakub powróci, będzie żył spokojnie i bezpiecznie i nikt nie będzie go niepokoił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz ty się nie trwóż, mój sługo, Jakubie, i ty nie lękaj się, Izraelu! Bo oto Ja cię wybawię z dalekiego kraju i twe potomstwo - z ziemi jego niewoli. Powróci Jakub, zazna spokoju i bezpieczeństwa i nikt go nie zatrwoży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж не бійся, мій рабе Якове, ані не лякайся, Ізраїлю, томущо ось Я спасаю тебе здалека і твоє насіння з землі їхнього полону, і повернеться Яків і буде в спокою і спатиме, і не буде того, хто його клопоче. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ty się nie bój, mój sługo, Jakóbie, nie trwóż się Israelu! Bo oto Ja cię wybawię z oddali, a twe potomstwo z ziemi niewoli. Jakób wróci i będzie bezpiecznie odpoczywał, nie będzie się trwożył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA ty się nie lękaj, mój sługo Jakubie, i nie bądź przerażony, Izraelu. Bo oto wybawiam ciebie z daleka i twoje potomstwo z ziemi ich niewoli. I powróci Jakub, i nie będzie niepokojony, i nic będzie miał trosk, i nie będzie nikogo, kto by przyprawiał o drżenie. |

1. 1) <x>290 43:5</x>; <x>290 44:2</x>; <x>300 30:10-11</x> [↑](#footnote-ref-2)